

Gênesis 24

1 Καὶ Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος

1 E Abraão era velho,

προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ ὁ
avançado em dias, e o

Κύριος ὑπλόγησε τὸν Ἀβραὰμ
Senhor abençoou a Abraão

κατὰ πάντα. 2 καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ
em tudo. 2 E disse Abraão

τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ
ao servo seu, do velho

τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι
de casa sua, que governava

πάντων τῶν αὐτοῦ θεὸς τὴν χεῖρά
de todas as dele: Põe a mão

σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, 3 καὶ
tua sob a coxa minha 3 e

ἐξορκιῶ σε Κύριον τὸν
farei jurar te pelo Senhor, o

Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν Θεὸν
Deus do céu e o Deus

τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα
da terra, que não tomes esposa

τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν
para filho meu Isaque dentre as

θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ'
filhas dos cananeus, com

ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, 4
quem eu habito, entre eles. 4

ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ
Mas para a terra minha em vez

ἐγεννήθην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν
ser, partirás e para o

φυλήν μου καὶ λήψη γυναῖκα
povo meu, e tomarás esposa

τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἐκεῖθεν. 5
para filho meu Isaque de lá. 5

εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς
disse mas a ele o servo:

μή ποτε οὐ βούληται ἡ γυνή
acaso não consentir a mulher

πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς
ser conduzida comigo após para

τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν
a terra esta, farei voltar o

υἰόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν
filho teu para a terra de onde

ἐξῆλθες ἐκεῖθεν; 6 εἶπε δὲ πρὸς
saíste dali? 6 disse mas a

αὐτὸν Ἀβραάμ πρόσεχε σεαυτῷ,
ele Abraão: Atente por ti

μὴ ἀποστρέψης τὸν υἰόν μου
não fazer voltar o filho meu

ἐκεῖ. 7 Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
para lá. 7 Senhor o Deus do

οὐρανοῦ καὶ ὁ Θεὸς τῆς γῆς, ὃς
céu e o Deus da terra, que

ἔλαβέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ
tomou-me da casa de

πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς
pai meu e da terra de

ἐγεννήθην, ὃς ἐλάλησέ
que fui gerado, que falou

μοι καὶ ὃς ὥμοσέ μοι
a mim e que jurou-me

λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν

dizendo: a ti darei a terra

ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου,

esta e à semente tua,

αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον

ele enviará o anjo

αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου. καὶ

seu adiante de ti, e

λήψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου

tomará esposa para filho meu

ἐκεῖθεν. 8 ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἢ

dali. 8 se mas não quiser a

γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ

mulher ser conduzida contigo

εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς

para a terra esta, inocente

ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου μου

estarás do juramento meu,

μόνον τὸν υἱόν μου μὴ

apenas o filho meu não

ἀποστρέψῃς ἐκεῖ. 9 καὶ ἔθηκεν

faze voltar lá. 9 E colocou

ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν

o servo a mão sua debaixo

μηρὸν Ἀβραὰμ τοῦ κυρίου

da coxa de Abraão o senhor

αὐτοῦ καὶ ὥμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ

dele, e jurou-lhe sobre o

ρήματος τούτου. 10 Καὶ ἔλαβεν ὁ

assunto este. 10 E tomou o

παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν

servo dez camelos dos

καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ
camelos do senhor seu, e

ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ
de todos os bens de

κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ
senhor seu com ele, e

ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν
se levantou foi para a

Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν
Mesopotâmia, para a cidade de

Ναχώρ. 11 καὶ ἐκοίμισε τὰς
Naor. 11 E descansou os

καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ
camelos fora da cidade, perto

τὸ φρέαρ τοῦ ὑδατος τὸ πρὸς
do poço de água, ao

ὀψέ, ἥνικα ἐκπορεύονται
entardecer, quando saíam

αἱ ὕδρευόμεναι. 12 καὶ εἶπε
as que tiravam água. 12 E disse:

Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου
Ó Senhor, o Deus de mestre meu

Ἀβραάμ εὐόδωσον ἐναντίον
Abraão, prospere diante de

ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον
mim hoje e faze

ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου
misericórdia para com senhor

μου Ἀβραάμ 13 ἰδού ἐγὼ ἔστηκα
meu Abraão. 13 Eis eu estou

ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὑδατος,
junto ao poço de água,

αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων
as mas filhas dos habitam

τὴν πόλιν ἐκπορεύονται
a cidade que saem por si

ἀντλήσαι ὕδωρ, 14 καὶ ἔσται ἡ
para puxar água. 14 E será a

παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω,
donzela a quem eu disser:

ἐπικλινον τὴν ὕδριαν σου, ἵνα
Inclina o pote teu para que

πίω, καὶ εἶπη μοι, πίε σύ,
eu beba, e dirá a mim: Bebe tu,

καὶ τὰς καμήλους σου
e aos camelos teus

ποτιῶ, ἕως ἂν παύσωνται
darei de beber, até que cessem

πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ
beber esta preparaste ao

παιδί σου τῷ Ἰσαάκ. καὶ ἐν
servo teu a Isaaque, e em

τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας
isto saberei que fizeste

ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου
misericórdia ao senhor meu

Ἀβραάμ 15 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ
Abraão. 15 E aconteceu antes o

συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ
terminar ele falar no

διανοίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ρεβέκκα
coração seu, e eis que Rebeca

ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα
saía por si, a gerada

Βαθουήλ, υἱῷ Μελχὰς τῆς
de Batuel, filho de Melca, a

γυναικὸς Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ
esposa de Naor, irmão mas

Ἀβραάμ, ἔχουσα τὴν ὕδριαν
de Abraão, tendo o pote

ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 ἡ δὲ
sobre os ombros seus. 16 a mas

παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει
donzela era bonita na aparência

σφόδρα παρθένος ἦν, ἀνὴρ
muito, virgem era, homem

οὐκ ἔγνων αὐτήν. καταβᾶσα
não conhecera a ela; descendo

δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπλησε τὴν
mas ao poço, encheu o

ὕδριαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη. 17
pote seu e subiu. 17

ἐπέδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς
correu mas o servo ao

συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπε
encontro dela, e disse:

πότισόν με μικρὸν ὔδωρ
Dá de beber a mim pouco de água

ἐκ τῆς ὕδριας σου. 18 ἡ δὲ
do pote teu; 18 ela mas

εἶπε πίε, κύριε. καὶ
disse: Bebe, ó senhor; e

ἔσπευσε καὶ καθεῖλε τὴν
se apressou, e baixou o

ὕδριαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς
pote sobre o braço seu.

καὶ ἐπότισεν αὐτόν, ἕως
e deu de beber a ele, até que

ἐπαύσατο πίνων. 19 καὶ εἶπε
acabou de beber. 19 E disse:

καὶ ταῖς καμήλοις σου
Também aos camelos teus

ὕδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι
tirarei água, até que todos

πίωσι. 20 καὶ ἔσπευσε καὶ
bebam. 20 E se apressou e

ἐξεκένωσε τὴν ὕδριαν εἰς
esvaziou o pote de água para

τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἐπὶ
o bebedouro, e correu até

τὸ φρέαρ ἀντλήσαι πάλιν καὶ
ao poço para tirar de novo, e

ὕδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.
tirou água todos os camelos.

21 ὁ δὲ ἄνθρωπος
21 o mas homem

κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ
observava atentamente a ela, e

παρεσιώπα τοῦ
permaneceu em silêncio para

γνῶναι, εἰ εὐώδωκε Κύριος τὴν
saber se prosperara Senhor o

ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ. 22
caminho seu ou não. 22

ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐπαύσαντο
sucedeu mas quando terminaram

πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουναι,
todos os camelos de beber,

ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια

pegou o homem brincos

χρυσᾶ ἅνὰ δραχμὴν ὀλκῆς
de ouro, de cerca dracma peso,

καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας
e duas pulseiras nas mãos

αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀλκῇ αὐτῶν.
dela, dez de ouro peso delas.

23 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ

23 E perguntou a ela e

εἶπε θυγάτηρ τίνος εἶ;
disse: filha de quem és?

ἀνάγγειλόν μοι, εἰ ἔστι παρὰ
Faze saber a mim se há com

τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν τοῦ
o pai teu lugar a nos

καταλῦσαι. 24 ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ
hospedar. 24 a mas disse a ele:

θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμι τοῦ
filha de Batuel sou, do

Μελχάς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ.
de Melca, que deu à luz a Naor.

25 καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἄχυρα
25 E disse a ela: Também palhas

καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν
e forragens muita conosco,

καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 καὶ
e lugar de pernoitar. 26 E

εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος
satisfeito o homem,

προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ
se prostou ao Senhor,

27 καὶ εἶπεν εὐλογητὸς Κύριος ὁ
27 e disse: Bendito Senhor, o

Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ,
Deus de senhor meu Abraão,

ὃς οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν
que não abandonou a

δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν
justiça sua, nem a

ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου
verdade do mestre meu,

ἐμέ τε εὐώδωκε Κύριος εἰς
a mim prosperou Senhor para

οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου
casa do irmão de senhor

μου. 28 Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς
meu. 28 E correndo a menina

ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς
fez saber à casa de

μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ
mãe sua de acordo com as

ρήματα ταῦτα. 29 τῇ δὲ Ρεβέκκα
palavras estas. 29 a mas Rebeca

ἀδελφὸς ἦν ᾧ ὄνομα Λάβαν
irmão tinha o nome Labão;

καὶ ἔδραμε Λάβαν πρὸς τὸν
e correu Labão ao

ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν.
homem, até junto ao poço.

30 καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδε τὰ
30 E aconteceu quando viu os

ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια ἐν ταῖς
brincos e as pulseiras nas

χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ
mãos de irmã sua, e

ὅτε ἤκουσε τὰ ρήματα
quando ouviu as palavras

Ρεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ
de Rebeca a irmã sua,

λεγούσης οὕτω λελάληκέ μοι ὁ
dizendo: Assim falou-me o

ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν
homem, e foi até o

ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ
homem, estando em pé dele

ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς
junto dos camelos junto a poço.

31 καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἰσελθε
31 E disse a ele: Vem entre,

εὐλογητὸς κυρίου ἵνατί
bendito do Senhor, por que

ἔστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμασα
ficas fora, eu mas preparo

τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς
a casa e lugar aos

καμήλοις. 32 εἰσῆλθε δὲ ὁ
camelos? 32 entrou mas o

ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ
homem na casa, e

ἀπέσαξε τὰς καμήλους καὶ
descarregou os camelos, e

ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα
deu palhas e forragens

ταῖς καμήλοις καὶ ὔδωρ νίπασθαι
aos camelos e água a lavar-se

τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ

os pés seus e os pés

τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ. 33

dos homens dos com ele. 33

καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους

E pôs a eles pães

φαγεῖν. καὶ εἶπεν οὐ μὴ

para comer; e disse: Não

φάγω, ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ

comerei até o falar me as

ρήματά μου. καὶ εἶπαν

palavras minhas. E disse:

λάλησον. 34 Καὶ εἶπε παῖς

Fale. 34 E disse: servo

Ἀβραὰμ ἐγώ εἰμι. 35 Κύριος δὲ

Abraão eu sou; 35 Senhor mas

ἠυλόγησε τὸν κύριόν μου

abençoou ao senhor meu

σφόδρα, καὶ ὕψωθη καὶ

muito, e foi exaltado, e

ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ

deu a ele ovelhas, e

μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον,

bezerros, e prata, e ouro,

παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους

servos e servas, camelos

καὶ ὄνους. 36 καὶ ἔτεκε

e jumentos. 36 E deu à luz

Σάρρα ἡ γυνή τοῦ κυρίου μου

Sarra, a esposa de senhor meu,

υἱὸν ἓνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ

filho para o senhor meu depois

τὸ γηράσαι αὐτόν, καὶ ἔδωκεν
a velhice a ele; e deu

αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ. 37 καὶ
a ele tudo era dele. 37 E

ῥοκισέ με ὁ κύριός μου,
fez jurar-me o senhor meu

λέγων οὐ λήψη γυναῖκα τῷ
dizendo: Não tomarás esposa ao

υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν
filho meu das filhas dos

Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ
cananeus, entre os quais eu

παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, 38
peregrino na terra deles. 38

ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός
Mas a para a casa do pai

μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν
meu partirás, e para o povo

μου καὶ λήψη γυναῖκα τῷ υἱῷ
meu, e tomarás esposa ao filho

μου ἐκεῖθεν. 39 εἶπα δὲ τῷ
meu de lá. 39 disse mas ao

κυρίῳ μου μήποτε οὐ
senhor meu: Talvez não

πορεύσεται ἢ γυνὴ μετ' ἐμοῦ.
venha a mulher comigo.

40 καὶ εἶπέ μοι Κύριος ὁ Θεός,
40 E disse a mim: Senhor Deus,

ὅ εὐηρέστησα ἐναντίον
que bem-aventurado diante

αὐτοῦ, αὐτὸς ἐξαποστελεῖ τὸν
dele, ele enviará o

ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ

anjo seu contigo, e

εὐδοώσει τὴν ὁδόν σου, καὶ

prosperará a jornada tua, e

λήψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου

tomará esposa ao filho meu,

ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου

do povo meu e da casa

τοῦ πατρός μου. 41 τότε ἀθῶος

do pai meu. 41 Então livre

ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς

estarás da imprecção

μου ἥνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς

minha, quando pois caso vás a

τὴν φυλὴν μου καὶ μή σοι δῶσι,

o povo meu e não a ti deem,

καὶ ἔσῃ ἀθῶος ἀπὸ τοῦ

então estarás livre do

ὀρκισμοῦ μου. 42 καὶ ἐλθὼν

juramento meu. 42 E chegando

σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα

hoje ao poço, disse:

Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου

ó Senhor, o Deus do senhor meu

Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν

Abraão, se tu prosperaste a

ὁδόν μου, ἐν ᾗ νῦν ἐγὼ

jornada minha tenho agora eu

πορεύομαι ἐν αὐτῇ, 43 ἰδοὺ

vou sobre ela, 43 eis que

ἐγὼ ἐφύστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ

eu perto do poço de

ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν

água, e as filhas dos

ἀνθρώπων τῆς πόλεως

homens da cidade

ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ, καὶ

saem para tirar água, e

ἔσται ἡ παρθένος, ἥ ἂν ἐγὼ

será a donzela a quem eu

εἶπω, πότισόν με ἐκ τῆς

disser: Dê de beber a mim do

ὕδριας σου μικρὸν ὕδωρ, 44 καὶ

pote teu pouco água 44 e

εἶπη μοι, καὶ σὺ πίε καὶ

dirá a mim: Tanto tu Bebe, como

ταῖς καμήλοις σου ὕδρεύσομαι,

os camelos teus tirarei água,

αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἡτοίμασε

esta a mulher que preparou

Κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι

Senhor a si servo

Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι,

Isaque; e nisto saberei

ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ

que fizeste misericórdia ao

κυρίῳ μου Ἀβραάμ. 45 καὶ

senhor meu Abraão. 45 E

ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με

aconteceu antes do terminar me

λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ μου,

de falar no coração meu,

εὐθὺς Ρεβέκκα ἐξεπορεύετο

logo Rebecca saía,

ἔχουσα τὴν ὕδριαν ἐπὶ τῶν
tendo o jarro sobre os

ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν
ombros; e desceu ao poço

καὶ ὕδρευσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ
e tirou água; disse mas a ela:

πότισόν με. 46 καὶ
Dê de beber a mim. 46 E

σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὕδριαν
se apressando, baixou o pote

ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς ἄφ'
sobre o braço seu, sobre

ἑαυτῆς καὶ εἶπε πίε σύ, καὶ τὰς
si e disse: Bebe tu, e aos

καμήλους σου ποτιῶ. καὶ
camelos teus darei de beber; e

ἔπιον καὶ τὰς καμήλους ἐπότισε.
bebi, e aos camelos deu beber

47 καὶ ῥώτησα αὐτήν καὶ εἶπα
47 E perguntei a ela, e disse:

θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν
filha quem és? relata

μοι. ἡ δὲ ἔφη θυγάτηρ
a mim ela mas declarava: filha

Βαθουήλ εἰμι τοῦ υἱοῦ Ναχώρ,
de Batuel sou, o filho de Naor,

ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχά. καὶ
que gerou a ele Melca; e

περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ
coloquei nela os brincos e as

ψέλλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς 48
pulseiras em as mãos suas. 48

καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα

E sendo sucedido, prostrei-me

τῷ Κυρίῳ καὶ εὐλόγησα Κύριον

ao Senhor e bendisse Senhor,

τὸν Θεὸν τοῦ κυρίου μου

o Deus de senhor meu

Ἀβραάμ, ὃς εὐώδωσέ με

Abraão, que fez prosperar me

ἐν ὁδῷ ἀληθείας, λαβεῖν

em caminho verdadeiro, tomar

τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ

a filha do irmão de

κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 49 εἰ
senhor meu ao filho dele. 49 Se,

οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος
portanto, fazeis vós misericórdia

καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν

e justiça para com senhor

μου, ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή,
meu, declarai-me, se mas não,

ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα

declarai-me, para que

ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ

vire para direita ou

ἀριστεράν. 50 ἀποκριθεὶς δὲ

esquerda. 50 respondendo mas

Λάβαν καὶ Βαθουήλ εἶπαν

Labão e Batuel disseram:

παρὰ Κυρίου ἐξῆλθε τὸ

do Senhor veio o

πρόσταγμα τοῦτο οὐ δυνησόμεθα

assunto este, não podemos

οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ
pois a ti responder mal

καλόν. 51 ἰδοὺ Ρεβέκκα ἐνώπιόν
- bem. 51 Eis que Rebeca diante

σου λαβὼν ἀπότρεχε. καὶ ἔστω
de ti, tomando, vai-te, e seja

γυνή τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου,
esposa do filho do senhor teu,

καθὰ ἐλάλησε Κύριος. 52
como disse Senhor. 52

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν
aconteceu mas em o ouvir o

παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ τῶν ρημάτων
servo de Abraão das palavras

τούτων, προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν
essas, curvou-se sobre a

γῆν τῷ Κυρίῳ. 53 καὶ ἐξενέγκας
terra ao Senhor. 53 E trouxe

ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ
o servo utensílios de prata e

χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκε
ouro e mantas, deu

τῇ Ρεβέκκα καὶ δῶρα ἔδωκε τῷ
a Rebeca, e dádivas deu ao

ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ
irmão seu e a mãe

αὐτῆς. 54 καὶ ἔφαγον καὶ
sua. 54 E comeram, e

ἔπιον καὶ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες
beberam e ele e os homens

οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ
os com ele estavam, e

ἐκοιμήθησαν. Καὶ
foram adormecidos. E

ἀναστὰς τὸ πρωῖ εἶπεν
levantando a manhã, disse:

ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω
Enviai-me para que vá

πρὸς τὸν κύριόν μου. 55 εἶπαν
ao senhor meu. 55 disseram

δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ
mas os irmãos seus e a

μήτηρ μεινάτω ἡ παρθένος
mãe: Deixe a donzela

μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὥσει δέκα,
conosco dias cerca de dez,

καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56
e depois disso partirá. 56

ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς μὴ
ele mas disse a eles: Não

κατέχετε με, καὶ Κύριος
impeçais a mim, e Senhor

εὐώδωσε τὴν ὁδόν μου
prosperou a jornada minha;

ἐν ἐμοί ἐκπέμψατέ με, ἵνα
em mim enviai-me, para que

ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 57
vá para o senhor meu. 57

οἱ δὲ εἶπαν καλέσωμεν τὴν
eles mas disseram: Chamemos a

παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ
moça e tenhamos resposta de

στόμα αὐτῆς. 58 καὶ ἐκάλεσαν
boca sua. 58 E chamaram

τὴν Ρεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ
a Rebeca e disseram a ela:

πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου

Irás com o homem

τούτου; ἡ δὲ εἶπε πορεύσομαι.
este? ela mas disse: irei.

59 καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβέκκαν

59 Então enviaram Rebeca,

τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ

a irmã deles, e as

ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα

posses dela, e o servo

τοῦ Ἀβραὰμ καὶ τοὺς μετ'

de Abraão, e os com

αὐτοῦ. 60 καὶ εὐλόγησαν

ele. 60 E abençoaram

Ρεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ

Rebeca, e disseram a ela

ἀδελφὴ ἡμῶν εἴ γίνου εἰς

irmã nossa és; torne-se

χιλιάδας μυριάδων, καὶ

milhares de miríades, e

κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου

receba porção a semente tua

τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. 61

as cidades dos adversários. 61

ἀναστᾶσα δὲ Ρεβέκκα καὶ αἱ

se levantou mas Rebeca e as

ἄβραι αὐτῆς, ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς

servas suas, montaram nos

καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν

camelos e foram conduzidas

μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ

com o homem; e

ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν

tendo levado o servo a

Ρεβέκκαν ἀπῆλθεν. 62 Ἰσαὰκ δὲ

Rebeca, partiu. 62 Isaque mas

διεπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ

atravessara pelo deserto até

τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως αὐτὸς δὲ

o poço da visão, ele mas

κατόκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.

habitava na terra ao sul.

63 καὶ ἐξῆλθεν Ἰσαὰκ

63 E saiu Isaque

ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ

para meditar no campo o

πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας

para anoitecer; e levantando

τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε

os olhos dele, viu

καμήλους ἐρχομένας. 64 καὶ

camelos vindo. 64 E

ἀναβλέψασα Ρεβέκκα τοῖς

erguendo Rebeca os

ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαὰκ καὶ

olhos, viu a Isaque; e

κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς

desceu rapidamente do

καμήλου. 65 καὶ εἶπε τῷ παιδί

camelo, 65 e disse ao servo:

τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος

Quem é o homem aquele

ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς
o que vem pela planície ao

συνάντησιν ἡμῖν; εἶπε δὲ ὁ
encontro nosso? Disse mas o

παῖς οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου.
servo Este é o senhor meu

ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον
ela mas tomando o véu,

περιεβάλετο. 66 καὶ διηγήσατο ὁ
cobriu-se. 66 E descreveu o

παῖς τῷ Ἰσαὰκ πάντα τὰ ρήματα,
servo a Isaque todas as palavras

ἃ ἐποίησεν. 67 εἰσῆλθε δὲ Ἰσαὰκ
que fizera. 67 foi mas Isaque

εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ
para a casa de mãe sua,

καὶ ἔλαβε τὴν Ρεβέκκαν, καὶ
e tomou a Rebeca, e

ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ
se tornou dele esposa, e

ἠγάπησεν αὐτήν καὶ παρεκλήθη
amou a ela; e foi consolado

Ἰσαὰκ περὶ Σάρρας τῆς μητρὸς
Isaque por Sarra, a mãe

αὐτοῦ
sua.

